

Két költő

A részletek hiteléből

Apollinaire — A KÖLTŐ!
Talán kimagyarázható túlzás ez. Hiszen mindenképpen ott áll az e századi költészet élén, elején — nyomában az izmusokkal, s az azokat meghaladó költészettel is. Mérlegelőbben azzal csökkenthetnék a ki-mondottat, hogy legalábbis a *költői költő*, a lírai előőr — nem a gondolati költészeté. A látomásos, az atmoszférával összefogott versé. S halhatatlanul — költők és költészetkedvelők olvassák újra és újra, mind újabb kiadásai kelnek el.

Lyra Mundi

Ezúttal a Lyra Mundi sorozatban jelentek meg Guillaume Apollinaire versei Réz Pál válogatásában. *Eörsi István*, *Illyés Gyula*, *Jékely Zoltán*, *Kálnoky László*, *Mészöly Dezső*, *Nagy László*, *Radnóti Miklós*, *Révay György*, *Somlyó György* és *Vas István* neve szerepel a fordítók névsorában. S a versek között a *Bestiárium*, a *Szeszek*, a *Kaligrammák*, hat nagy szerelmes verse s még több mint száz más költemény. Egy költeményt igen érdekesen: több fordításban is olvashatnak: *A Mirabeau-híd* (*Eörsi*, *Illyés*, *Mészöly Dezső*, *Rónay György* és *Vas István* átültetésében). Több képvers is felbukkan, s ami fő: számos olyan, ami régebbi kötetekben nem volt.

Seamus Heaney

Ha Apollinaire-t nem kell bemutatni, *Seamus Heaneyt* bizonyára nem sokan ismerik. Verseit *Tandori Dezső* válogatásában és fordításában az Új Pegazus sorozatban olvashatjuk. S a kötet utószavában be is mutatja az angol kortárs költőt a fordító.

Heaney 1939-ben Észak-Írországbán született falun. 1956-ban iratkozott be egyetemre angol nyelv és irodalom szakra, s ma ott oktat; angolul ír, több díjat nyert. Tandori jellemzése tömör képi remeklés: „A föld alól, a lápvídéken, a mocsarak és tőzegesek bizonytalanjából előke-rülő emberi bizonyosság és többértelműség érdekli” a

„csontokkal bajlódó művészt”,
aki képeivel nem jelképet ad,
hanem azt, amit: a megneve-
zett, az ábrázolt tárgyat, va-
lóságdarabot, összefüggéseket.
Így műve „a részletek hitelé-
ből” áll össze.
